

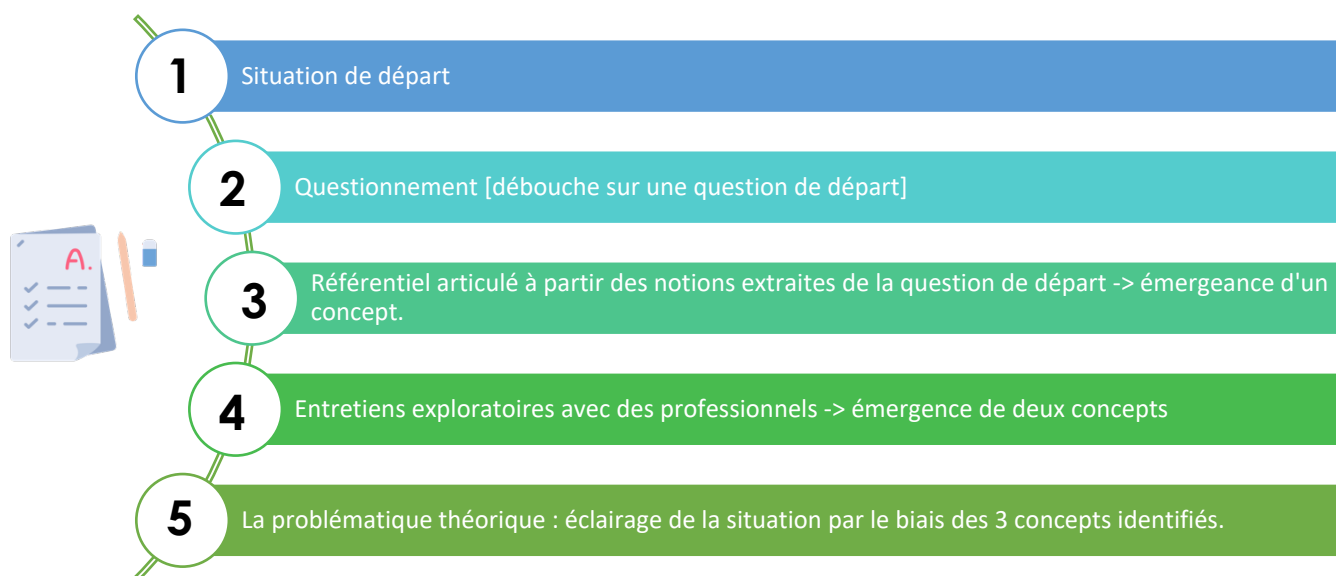
Rédiger en anglais | Rédiger un abstract en anglais

Méthodologie de l'abstract en anglais



A. Qu'est-ce qu'un abstract ?

1. Ce n'est **pas un résumé** de votre mémoire. C'est un écrit qui met en avant les principaux axes de recherche et la problématique.
2. Il exprime de manière concise et synthétique **le contexte, les raisons** d'une recherche, puis ses **méthodes**, ses **résultats** et ses conclusion principales.
3. Il fait appel à un **esprit de synthèse**. Il ne faut, évidemment, pas tout développer mais **donner envie de lire**.



B. Préparer son abstract – travail en amont.

1. Résumez en une phrase simple la situation de départ [**restez synthétiques**] qui a suscité votre interrogation.
2. Énoncez l'objet de la recherche [**la question de départ**]
3. Soulignez les **concepts identifiés** à travers la recherche.
4. Énoncez succinctement **l'éclairage** apporté par la **théorie**.
5. Enlever tous les mots superflus. Privilégiez les phrases courtes et concises pour **privilégier la lisibilité et la clarté**.
6. Repérez les **mots-clés**.

C. Conseils lors de la rédaction :

- ✓ Privilégiez les phrases **courtes** et **concises**. Évitez toute phrase alambiquée au style lourd et maladroit.
- ✓ N'oubliez pas que l'anglais est une langue qui privilégie les groupes verbaux plutôt que les groupes nominaux.

- ❖ LA REGLE D'OR → PAS DE GOOGLE TRANSLATION NI DE REVERSO
- ❖ LA 2^{ème} REGLE D'OR → NE PAS TRADUIRE MOT A MOT LA VERSION FRANCAISE.



- ✓ Il est essentiel de **se détacher de la version française** et de **Réécrire** un abstract en anglais cette fois – pas une simple traduction littérale.
- ✓ Il faut réfléchir au structures anglaise, à la syntaxe. Pour cela **privilégiez les phrases simples, claires, précises, concises.**
- ✓ **REFORMULEZ LES PHRASES DANS UN STYLE BEAUCOUP PLUS SIMPLE** QUE DANS LA VERSION FRANCAISE.

D. La terminologie et concepts méthodologiques.

- ✗ **Il est strictement impossible de traduire les termes méthodologiques de l'IFSI qui n'existe pas en anglais.**
- ✓ Il faut essayer de trouver des équivalents dans des dictionnaires ou – **et c'est préférable** – **reformuler la même idée avec un mot simple et compréhensible de tous.**

Exemple 1

(...) un outil de soins pouvant être compatible avec le **prendre soin infirmier.**

(...) a friendly therapeutic tool compatible with **nursing care applications.**

Exemples 2

J'ai pu relever trois problèmes : la coordination **entre** équipe pluridisciplinaire, la relation **entre le soignant, le soigné et l'entourage** puis le sentiment de solitude de l'infirmière.

Three main issues were raised: the coordination **among** the multi-skilled **medical** team, the relationships **between the nursing staff, the patient and the patient's relatives**, and finally the feeling of **loneliness [and isolation] the nurse [could experience sometimes.]**

- ❖ Pour les expressions et concepts | utilisez www.linguee.com et prenez l'exemple qui revient le plus souvent.

La relation soignant/soigné ne peut totalement se soustraire à l'influence de son contexte culturel, social et financier.

↳ ccne-ethique.fr

The relationship between health carers and patients cannot be totally separated from the cultural, social and financial context in which it operates.

↳ ccne-ethique.fr

[...] dont notre société peut évoluer en ce qui concerne les décisions individuelles de santé, et la relation soigné-soignant.

↳ ccne-ethique.fr

[...] the way in which society can change as regards individual health-related decisions, and the patient-carer relationship.

↳ ccne-ethique.fr

[...] scientifiques et médicaux nous oblige à revoir la relation soignant-soigné et l'évaluation des professionnels de santé.

↳ europ-assistance.com

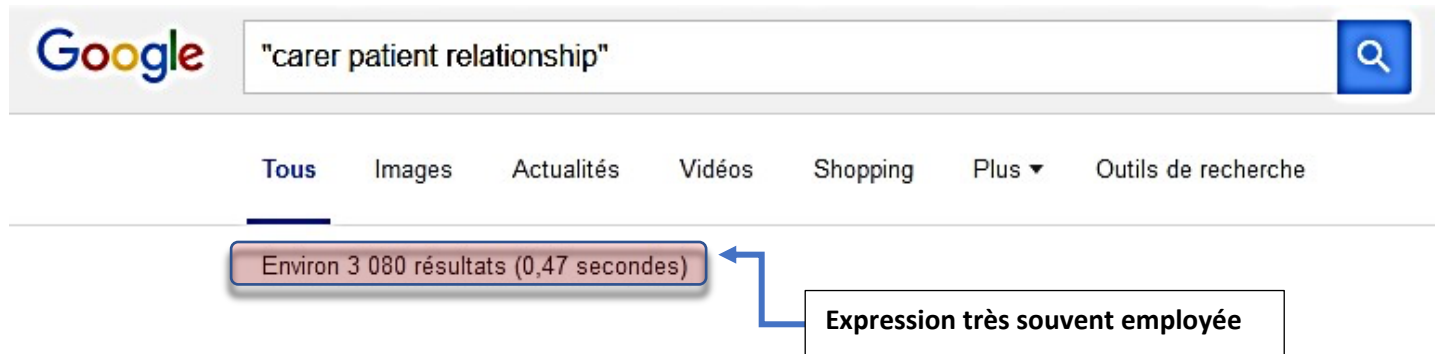
[...] and medical progress is forcing us to see the relationship between carer and cared-for and the assessment of healthcare professionals in a different light.

↳ europ-assistance.com

[...] haut la barre de l'éthique personnelle et de la relation soignant-soigné, entraînant des améliorations sensibles de la qualité [...]

[...] respect to personal ethics and the provider-patient relationship have also helped considerably to improve the quality of [...]

- ❖ Pour vérifier que quelque chose se dit en anglais, écrivez-le **entre guillemets** dans le moteur de recherche Google et regardez **combien de résultats vous obtenez**.



E. Le dictionnaire des collocations

Une collocation est **une association habituelle d'un mot à un autre mot** au sein d'une même phrase. Un dictionnaire des collocations est très utile lorsque l'on rédige quelque chose en anglais. On peut ainsi voir quel mot est fréquemment associé à un autre mot choisi. Vous pouvez utiliser ces sites qui sont gratuits :

- ✓ <https://www.freecollocation.com/search?word=nursing>
- ✓ <https://ozdic.com/collocation/nursing>

RESEARCH (noun)	
✓	<p>Adjectives</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ careful, detailed, in-depth, meticulous, painstaking, rigorous, thorough ▪ considerable, exhaustive, extensive <p><i>Example: I have carried out extensive research into renewable energy sources.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ original ▪ current, present ▪ existing ▪ further ▪ ongoing ▪ future ▪ earlier, past, previous, prior ▪ cutting-edge, groundbreaking, innovative, pioneering <p><i>Example: pioneering research into skin disease</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ collaborative ▪ empirical, experimental ▪ academic, scholarly (especially North American English) ▪ graduate, undergraduate, university ▪ clinical, educational, historical, medical, military, scientific, social, space ▪ field <p><i>Example: For my PhD I conducted field research in Indonesia.</i></p>

<p>✓ Verb + research</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ carry out, conduct, do, perform, pursue, undertake <i>Example: I am doing research on Czech music.</i> ▪ present, publish ▪ be based on <i>Example: One paper based on research conducted at Oxford suggested that the drug may cause brain damage.</i> ▪ direct, lead, oversee ▪ continue ▪ need, require <i>Example: Further research is needed [required]</i> ▪ encourage, promote, stimulate ▪ cite ▪ discuss
<p>✓ Research + verb</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ demonstrate something, find something, identify something, indicate something, reveal something, show something, suggest something, support something <i>Example: Research which identifies the causes of depression.</i> <i>Example: What has their research shown?</i> <i>Example: The research does not support these conclusions.</i> ▪ demonstrate that..., find that..., indicate that..., reveal that..., show that..., suggest that... <i>Example: Research demonstrates that women are more likely than men to provide social support to others.</i> ▪ confirm something, prove something ▪ produce something, yield something <i>Example: Recent research on deaf children has produced some interesting findings.</i> ▪ examine something, explore something, focus on something, investigate something ▪ involve something ▪ be part of something
<p>✓ Research + noun</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ degree ▪ effort, programme/program, project, study, work ▪ agenda ▪ methodology, methods ▪ findings, results ▪ purposes ▪ paper, report ▪ data ▪ interests ▪ question ▪ subject, topic
<p>Common errors:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ Don't say 'make research'. ✓ Say 'do research' or 'carry out research' 